

情 鑄



本 足
集 作 傑 翁 苾

編 改 飛 雲 邢

鑄情

Romeo and Juliet

中華民國二十七年十一月初版

中華民國二十九年四月三版

保留版權

及排演權

四角五分

實價

原著者

Shakespeare

改編者

邢雲飛
新生話劇社

發行著者

朱炎
啓明書局代表人

發行所

啓明書局
上海四馬路三二八號

經售處

全國各大書局

本書編號 245

序

〔一〕

『許多著作已經寫定了下來，可是很少有幾種給人們記憶着』，曼雷（John M. Murry）在他有名的濟慈與莎士比亞（Keats and Shakespeare）中間曾經這樣說過：『而且在這少少的幾種著作裏面，真能叫人們熱烈地記憶着，忘掉牠們是過去的遺跡的更少』。誠然，自從莎士比亞和濟慈先後在文壇上留下了不朽的遺跡以來，到如今已經有一百多年的光景；在這一百多年中間，新興的作家和新興的著述，真好比雨後春筍，多得不勝枚舉。住在這樣環境裏面的人們，似乎誰都應該充分地享受目前新鮮的異味，把那吃厭了的過去的珍饈，讓光陰銳利的爪牙一古兒收拾了去。但是誰捨得？誰忘得了？連那殘席上一根骨頭，一點肉屑等，都激起了我們心頭的回味。根本就因為他們倆的著作，絕對不受時間的支配。幾千年前的人們把五穀當做了充飢的食物，幾千年後的人們依舊保守着同樣的風俗；我們忘不了莎士比亞和濟慈的著作，就像捨不得古人指示給我們的五穀一樣的神奇。

但是飲水思源，是人們應有的自覺。我們讀了莎士比亞和濟慈的著作，我們就應該切實了解他們的心靈。偉大作家創造偉大的作品，根本就是要顯露他

們偉大的心靈，使得一般讀者，在內部生活裏發出一種共鳴的作用。據我們現在客觀的體會看來，濟慈不過是莎士比亞的後身，他那種追求宇宙間真理的精神，在希臘古瓶歌（Ode on a Grecian Urn）裏面堅決主張着的：

『美便是真，真便是美，』——這就是我們在世界上知道的，也就是我們應該知道的。

我們可以隨便從莎士比亞的著作裏面找出同樣的例證來。尤其是他那種理想的愛的意見：

『喔，這淫蕩——這幸福！

幻想操縱了她——就在那兒她存留着

永久是鮮妍，雖然從來不完美，

她在那兒徐步着，請告訴我！誰

有這樣神聖的一位夫人？

就是她的豐姿不美，也不會得令人厭恨。』

這意思分明參透了莎士比亞著作中間的愛，然後得到的結論。可是誰沒有受到莎翁的影響？濟慈不過是色彩最濃一個。

世界是一座絕大的舞臺，人生是一齣無限的戲劇，莎士比亞好像是一個永

久的，固定的，神奇莫測的導演者，他老是隱身在無形的掛幕後面，引導着人們喜，怒，哀，樂，歌，舞，咏，嘆，簡單地說起來，去經歷人生各種不同的情緒；造成一個五花八門的世界。他是人們心靈的原動者。他不但在人們內心裏放了一把火，叫那無邊的熱情燃燒着；他簡直把人生的精華提煉了出來，溶化到藝術的冶爐中去。一個人對於藝術從來沒有發生過興趣，那當然不用說。要是他曾經對於藝術有一些兒愛好的意思，那末莎士比亞會把他整個的心靈，送到藝術的天國裏去，莎士比亞終究付給了人們一種新生命。

人生的精華便是愛，莎士比亞所付給人們的新生命便是愛的活力。當人們青春來到的時候，愛神便把一縷縷的情絲，織就了人們可愛的心靈。她好像說：『可愛的孩子，我已經付給你人生應有的特質，從此你可以跳進那愛的世界，聽着情波的激蕩。但是，孩子，千萬記着，愛是天堂之路，同時也就是地獄之門』。不過人們畢竟是不可造就的俗物，沒有愛又覺得人生的黯淡，有了愛又像大海中的孤舟，有些飄搖不定。莎士比亞站在藝術的立點上，把愛的百面相像電影一般一幕幕的映射在人們的面前。他是情海的指南針，他掌握着愛的天堂和地獄的鎖鑰。

來的面目，——這分明是情絲透進了青年男女的一個象徵。誰都知道愛情魔力的偉大，誰都知道愛情變化的神奇，那克畢特的神箭一旦着了體，青年男女便立刻迷醉，纏綿，熱烈，瘋狂，最後到了愛的焦點。在這種愛的焦點的境界裏面，戀愛變做了犧牲，戀愛的甜蜜變做血一般的苦味。記得德意志某批評家讀了王爾德的莎樂美 (Salome) 以後，發出了『戀是死，死是戀』悲慘的慨歎。可是從純粹客觀的目光看來，莎樂美不過顯示出一種肉體的繫戀。我們要明瞭究竟戀是死死是戀的根本問題，我們要領會愛的焦點的真意義，還得要向莎士比亞的羅米歐與朱麗葉 (Romeo and Juliet) 中間去追求。

羅米歐與朱麗葉是一篇不可思議的悲劇。它充分地表現出青年男女戀愛的過程，從愛的發端，經過了愛的吸引，愛的融和，愛的變幻，一直到愛的終局，沒有一節不緊張，沒有一節不神奇，尤其是它那通篇一致的特殊意義，不但破壞了人們心靈的恬靜，它簡直把內心裏蘊蓄着的情苗，一下子烘成了一朵怒苞四放的「唐花」，最叫我們迴腸蕩氣神遊物外的，便是朱麗葉有名面言辭：

『我的恩情是如同大海一樣無有邊沿，

我的愛也有海樣深；更多的我施給你，

更多的我自有的，因為，兩樣都是無限的。』

這裏我要請問一般有情侶的青年，誰沒有聽到愛人這種忠實的吐露，至少誰不

希望聽到愛人這種甜蜜的言辭？可是戀愛的青年的心理總是矛盾的，他一方面要把情史秘密，一方面又要把情史宣揚。要不是莎士比亞是過去幾百年的人物，要不是我們確實地知道這位大詩人靈魂已經平安埋藏在威斯明斯大寺裏面，我們真疑心這幾句話是被他平空偷聽去了。我們覺得又是驚喜，又是懊喪。從人類自私自利的目光看來，莎士比亞的創造朱麗葉，並不是給羅米歐一個人做專有品，他簡直替普天下有情的青年活畫出一個愛人的影像。我們覺得又是嫉妒，又是想望。

羅米歐和朱麗葉終究在花園相見了。他倆在月色輝煌星光掩映底下，甜蜜地情話，消磨了整個的長夜，最後他們說道：

朱 真的都快天亮了；我知道你早該回去：可是我放你如同放一頭供把玩的鳥；縱容它跳，三步兩步的，不離人的掌心，正像一個可憐的囚犯帶着一身鐐銬，只要把輕輕的抽動一根絲，他就回來，因為愛，所以便妬忌他的高飛的自由。

羅 我願意我是你的鳥。

『我願意我是你的鳥』，這句話是世界上有情人同聲的回答，也就是青年受着情絲束縛的一個表徵。在這種心靈桎梏之下，人們根本失了主意，各種離奇

矛盾的意想，都不其然地在腦海裏回旋。像羅米歐經歷着的『吵鬧的戀愛！親愛的仇恨！無中生出來的有！鎮重的輕浮！嚴肅的虛榮！秩序井然的雜亂無章！鉛製的鴻毛！雪白的烟！冰冷的火！衰病的健康！清醒的睡！是的非！我好像一面感受着這種愛，一面又感不出什麼愛一樣』，完全是情場人物的心理的共同寫照。這樣一來，羅米歐和朱麗葉，真是兩情融洽了。

可是愛神畢竟是盲目的，愛情的前途，畢竟是絕對慘淡的。羅米歐和朱麗葉雖然受着愛神的指導，打破傳統的世仇觀念；但是他倆的情絲愈是接近，他倆的命運愈是黑暗。結果羅達斯長老巧施機謀，竟做了破壞好事的唯一罪魁。對於這樣悲慘的結局，我們真覺得有些兒不滿。並且據我們知道的，莎士比亞這篇戲劇，是一篇做作，不是一篇創製。那篇原來的威尼斯故事 (A Venetian Novella)，結局就把一對愛人很圓滿的結合起來。可是莎士比亞的不滿意那篇故事的結局，也像我們不滿意這篇戲劇的結局一樣。因為從他的意見說來，宇宙根本就是缺陷的，尤其是那個浩闊的情天，從來沒有受過那位多情的女媧的彌補，所以他就這樣的寫定了羅米歐與朱麗葉。我們從這裏得到了一個教訓，愛的焦點便是死亡；愛是死的先鋒，死是愛的永恆。

節錄新月雜誌拙著莎士比亞戀愛的面面觀代序

罪言

這次新生話劇研究社公演莎翁名劇『錯情』，真是一件偶然的事。

新生話劇研究社，本是光華附中愛好話劇的少數學生組織的。過去光華附中話劇的空氣雖然非常濃厚，可是『閉門造車』，絕對談不上所謂藝術。公演，更沒有人大胆地夢想過。最近孤島上許多熱心人士，爲了籌募難民捐款，假座蘭心大戲院，舉行遊藝大會。因爲主持的人，大都間接或者直接和新生社的社員發生關係，於是一陣孩子般的天真，想起參加話劇公演。

光華附中在去年上半年，曾經有過一次話劇比賽，結果阿英先生的『春風秋雨』，榮膺錦標。眼前演員大部分都在上海，參加公演比較地『輕而易舉』。劇本既然決定，隨即開始排練；同時關於道具，服裝，攝影，特刊等等，也都很快地辦妥。承蒙各界的熱忱贊助，在入場券發出的第三天便銷去了十分之八。只等五月二十四日，就要實行公演了。

誰知道，事情出於意外。演期的前七天，接到大會辦事處的通知，說起『春風秋雨』的劇本，租界當局未能通過。這真是青天裏下了一個霹靂。要想另換劇本，時間，精神，經濟三方面都不允許；要想退票不演，大會辦事人又覺得這樣失掉救濟難民的本意。但是鐵一般的事實放在眼前，我們又有什麼辦

法？

受了各方面的熱心鼓勵，我們終究決定改演另外一個劇本；又因原定時間太嫌侷促，決計延遲一星期出演。

其實要是我們早知道了目前的許多困難，那時停演實在是藏拙的最好方法。接着我們開始選擇劇本。中國劇本也不能算少，可是有些因為環境關係不能上演，有些因為性質關係不能上演；而且縱使能演的話，劇本通過的時間要在兩星期左右。無可奈何，只能就外國劇本中選擇。最後便選定了『鑄情』。

可是困難的問題又來了。把這個劇本仔細地研究一下，一切佈景，道具，服裝，演員等等，都不是我們所能勝任。唯的一方法，只有改編。

於是我們在三天以內把劇本改編完成。然後在五天以內設計舞台面，兩天以內做就服裝，結果排練的時間，只賸着短短的四天。

這樣的『草率從事』，我們不能推諉一切應負的責任。但是，我們又有什麼辦法呢？我們唯一的安慰，就是我們已經為孤苦無告的難民盡了一點微忱；我們唯一的可以告慰的，就是我們已經在可能範圍以內盡了最大的努力。至於藝術方面的失敗，那是早在意料之中的。

說到這本改編的劇本，全是我不知慚愧的大胆嘗試。不知道是我的見解主觀，還是智識淺陋，我覺得這個劇本根本不適宜於用話劇演出，至少用話劇演出是不會討好的。第一、佈景太繁雜；第二、對白太艱深；第三、總員太多而

不集中；第四、服裝太古而不順眼。照我愚笨的意見看來，縱使起莎翁於地下，把當時轟動英國的演員和舞台面都移到中國來，決難得到觀眾們一致的贊許。爲了解決這些困難，使得這個劇本更適宜於話劇，更適宜於中國，所以我把它改編成功現在的形式。

佈景從五幕二十四個場面，改成四幕七個場面；雖然第二第四兩幕有許多地方借用燈光來改變時間和空間，可是並沒有超出舞台允許的條件以外。對白從艱深的『百籟詩』 (Blank verse) 改爲淺顯的言辭。除了第二幕的『涼台場面』 (Balcony scene)，全部借用徐志摩先生的譯詩外，其他各部都參照田漢先生的散文譯文和美國米高梅公司的電影對白台本，總求聽衆能夠了解。演員從四五十人減爲十二人。把許多不出場的人的說話，包括在出場的人的言辭裏。而且全劇的重心，都放在羅米歐、朱麗葉、勞倫斯、和巴里斯幾個人身上，使得演員在技術方面，比較地容易討好。服裝參酌當時的形式和電影的形式，同時也顧到舞台面色彩的調和。關於這些，明眼的觀眾自然會得見到，不用我再多說了。

這次演出，如果在全部失敗中間有一點的成功，那都是各方的鼓勵和愛護的力量；否則我和新生社的社員都願意擔負那應負的責任。我們在等候着一種嚴正的批評。

最後我得聲明。這個劇本的付印，本不是我的始願。不過現在能夠借此就

正於許多話劇界前輩，亦許可以得到意外的收穫。
這是我用着十二分的熱忱，向觀眾告罪的話。

一九三八，五，廿八。

第一幕

飾景 嘉普列特家的客廳外

嘉 (嘆息) 這冤讎不知到那一天纔能解除？

巴 老伯，你說什麼？

嘉 我說的是我家和那孟泰格家的事。

巴 我看冤家宜解不宜結。

嘉 誰說不是呢？巴里斯！我想像我們這樣年老的人，要保持兩家的和好，也並不是一件難事。不過，我那個內姪泰伯爾特太暴躁，時常喜歡鬧事。剛纔在大街上爭鬥，要不是公爵來了，免不了又要大流血。這一次我固然失了面子，可是孟泰格也沒有佔到便宜；他還不是和我一樣的具了結，一樣的罰了錢。

巴 你們兩家在這城裏是名望很高的，怎麼會弄得世代不和，真是一件可悲的事。可是現在——

嘉 (緊接) 現在怎麼樣？

巴 老伯，我求你的那件事，你怎樣回答我呢？

嘉 我只能照昨天說過的那樣話回答你。我的女兒現在還不懂得一點世事。她今年剛滿十四歲。至少得再過兩個年頭，纔可以算達到做新娘的年齡。

巴 世間也有比令媛年紀還輕早已做了母親的。

嘉 可是結婚太早了，人也老得快些。這地球把我一切的希望都吞去了，只剩下她是我唯一的希望。巴里斯，你最好向她求婚。一定要使她的心屬於你。我的意志不過是一部份，還得要她同意。她如果同意了，我自然照她選擇的批准。今晚我特地開了一個跳舞會，邀請許多我最喜歡的賓客。現在承蒙你光臨，真是不勝榮幸。時候不早了，我們快些進去吧！

巴 感謝你的盛情。

〔嘉巴同入客廳。〕

〔朱麗葉從客廳上場，保姆匆促跟隨。〕

保 朱麗葉！朱麗葉！

朱 什麼事？

保 你怎麼老鬧孩子氣？

朱 我不喜歡聽母親的話。什麼「你已經成年了」，什麼「你不想結婚」。媽媽，你想，這是多麼難為情的事；我還沒有成年，我就不想結婚。

保 我的小羊，我的小寶貝；你說這話，又叫我想起我的女兒來了。——（閉目拱手作祈禱狀）——上帝安息一切基督教徒的靈魂。她和你是同年的，

她現在陪伴着上帝，我這樣的人消受不起那樣的孩子。要是她還在的話，她也和你一樣的成年了。我亦得計劃叫她結婚。（頹喪狀）

朱

可是，奶媽，我現在還沒有成年呀！我還沒有滿十四歲哩。

保

我怎麼不記得？我敢憑着十四顆牙齒打賭，雖說講起來可憐，我的牙齒一總只賸四顆了。（作齙嘴狀）你還沒有滿十四歲，是的，沒有滿十四歲。

現在離開八月初一還有多久？

朱

還有兩禮拜零幾天。

保

無論零一天也好，零兩天也好，總而言之，到了八月初一，你就滿十四歲了。咳，說起來真快，我記得很真，自從那次大地震以來，到現在又是十一年了。一年三百六十天中間，就是大地震那天——我永不會忘記，你那時剛斷了奶。我當時把奶子上塗了一些芥粉，你一嘗就發了脾氣，再也不要吸奶子了！自從那時候到現在，已經是十一年。那時你已經能一個人站起來了，而且已經能四處跑動了，正是斷奶的前一天，你把額皮跌破了一塊，於是我的丈夫——（作祈禱狀）願上帝守護他的靈魂，她是一個很快樂的人，——把你抱了起來，他說：「啊呀！小姐跌了一個仆交嗎？要是你跌的話，你會跌一個仰交哩！小姐，是不是？」你馬上就不哭了，你答應說：「是啊！」你看（笑）現在那句笑話就像在眼前，我永遠不會忘記。

朱

夠了，你別嚕蘇吧！

保 好，我不說了。我祇求上帝保佑你，你是我所哺育過的孩子中間最可愛的，我總想能夠活著看你結婚，這是我所希望的。

朱 結婚固然是一件很光榮的事，可是我做夢都沒有想到這層。

保 你仔細把結婚問題想一想。你母親說過，那位勇武的巴里斯想討你做他的妻子。

朱 我不要想。

保 小姐，像巴里斯那樣的人，全世界的女子誰不愛他。他簡直是一個美麗的蠟人。你母親說：「威魯納的夏天開不出這種花，」不錯，他是一朵花，不是說謊，他簡直是一朵活的花。

朱 他不是我心田裏的花。

保 （似乎沒有聽見朱麗葉的話） 你有什麼話說？你母親問你：「你能愛這位紳士嗎？」今晚酒席上你可以看見他。你對我說，你到底愛他不愛？倘若看見了覺得可愛，我便愛他。但是我投射的眼光，決不會超過媽媽期望的程度以上。

保 我們進去吧！他們等著你。佳景容易過，良宵難再得。

朱 （羞澀狀） 我不想去。

〔保姆挈朱進客廳〕

〔羅米歐彭福柳上，各攜假面具，彭手持火把。〕

彭 羅米歐，你怎麼沒精打彩地。你昨晚沒有睡覺嗎？

羅 時間真難過。憂愁的時間，彷彿要長些。

彭 什麼憂愁延長了你的時間？

羅 因為沒有得到那種可使時間縮短的東西。

彭 你愛着什麼女子嗎？

羅 不。

彭 不愛她了嗎？

羅 你說是誰？

彭 露莎琳！

羅 我愛她，她不愛我。

彭 天哪！露莎琳的腦子裏，究竟要些什麼？

羅 露莎琳！彭福柳，你不笑我吧！

彭 誰笑你？表弟。我還要替你哭呢！

羅 好朋友，爲什麼呢？

彭 因為想起你心裏的痛苦。

羅 實在這都是愛神的惡作劇。我自己的憂愁，已經使我的心裏受不了，你還要增加一些，使我的心裏更痛苦了。戀愛是嘆息的氣水積成的濃烟。精煉起來，便成了情人眼裏的大花；壓搾起來，使得海水因為情人的淚雨增漲